

ОСОБЕННОСТИ ПРОЯВЛЕНИЯ КОНВЕРГЕНЦИИ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Экономические тексты являются достаточно экспрессивными по своей природе, в них репрезентируются различные средства выразительности: от фонетических до синтаксических. Но только лишь перечисление всех возможных средств, которые используются авторами экономических текстов, не может дать четкого представления о достижении иллокутивного и перлокутивного эффектов с их помощью. В данной статье мы ставим *целью* показать, что каждый элемент текста влияет на разум и чувства читателя не отдельно, не в изоляции, а в своей конкретной функции [Арнольд 1990: 56]. В экономических текстах наблюдается явление конвергенции – объединение нескольких стилистических приемов, которые выполняют единую стилистическую или прагматическую функцию. Конвергенция образуется целым рядом средств выразительности, которые взаимодействуют друг с другом, тем самым усиливая иллокутивную силу высказывания. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующую *задачу*: выделить средства выразительности в экономических текстах и определить особенности их функционирования в пределах предложения, абзаца и целого текста. Научная *новизна* проведенного исследования выражается в установлении системных связей между средствами выразительности, репрезентированных в текстах экономического дискурса. *Объектом* исследования являются тексты экономической тематики. *Предмет* исследования – средства выразительности в их взаимосвязи и взаимодействии.

Исследование англоязычного экономического дискурса показало, что конвергенция средств выразительности проявляется на разных уровнях: на уровне предложения, абзаца, смыслового фрагмента, словарной или журнальной статьи. Рассмотрим особенности проявления конвергенции на примерах. В словарной статье *Asian Economic Crisis* [The Language of Trade 2000: 27] наблюдается использование целого ряда экспрессивных средств, которые способствуют созданию яркого образа экономического кризиса в Азии:

A series of economic events that resulted in the severe devaluation of a number of Asian currencies and destabilization of a number of Asian economies, most notably Thailand, Indonesia, South Korea, the Philippines, and Malaysia. The Asian economic crisis caused shock waves throughout the global economy. Many economists consider that one factor in the region's difficulties was its economic success during the preceding decade, which featured robust economic growth, increasing capital inflows, and macroeconomic management. The substantial capital inflows into the region from the mid-1980s to the mid-1990s led to rapid economic expansion that, in turn, resulted in increased investment and increased local lending based on unrealistically optimistic expectations and economic projections. ... Some also believe that the macroeconomic difficulties facing the region were not as severe

as many regional and international investors feared and that the crisis was exacerbated by the overreaction of market participants...

В приведенной статье, взятой из глоссария, автор использует следующие средства:

- лексическая метонимия: *Asian economies* – выделяется именно экономическая система стран, которые страдают от кризиса, так как остальные сферы существования и функционирования государств не являются важными для данного сообщения; *the region* – эта метонимия используется для экономии лексических средств, она охватывает все те азиатские страны, которые страдали от кризиса в 1999 году;

- гипербола: *severe* – показывает масштабность кризиса; *robust, substantial, rapid* – с помощью этих гипербол автор описывает ситуацию, которая была до кризиса: все развивалось слишком быстро, что и привело к тяжелым последствиям;

- оценочное определение: *unrealistically optimistic* – отображает предположение автора, что именно это и спровоцировало кризис в азиатских государствах;

- метафора, позаимствованная из сферы ядерной энергетики: *shock waves* – создает впечатление об огромном отрицательном влиянии азиатского кризиса на всю мировую экономику подобно взрыву атомной бомбы. В этом случае метафора служит суггестивным средством, которое, исключая критику и анализ со стороны реципиента, формирует подсознательное представление о чрезвычайно серьезной ситуации;

- официальная лексика: *was exacerbated*, способствует отстранению автора, что создает впечатление объективного изложения и не вызывает у реципиента желания поспорить с автором.

Итак, все описанные средства выразительности направлены на достижение одной прагматической цели – ярко описать кризис и причины его появления, чтобы разъяснить читателям и проиллюстрировать словесными средствами весь масштаб проблемы.

Конвергенция может проявляться и в пределах целой журнальной статьи. Статья из журнала *The Economist* под названием *Ireland's Economy: Threadbare* (*The Economist*, Nov. 18, 2010) состоит из четырех частей. Текст статьи иллюстрирует тот факт, что в языке экономического дискурса отражается влияние социальных факторов бытия, этнокультурной специфики на исторические события. В данной статье описывается состояние экономики Ирландии в период глобального экономического кризиса 2010 года. Ирландия является одной из тех стран, которые находились на грани банкротства и нуждались в помощи других государств.

В первой части статьи с помощью метафоры изображается ужасное состояние экономики Ирландии – страна сравнивается с нищим. Образ дополняют оценочные, гиперболические и метафорические определения:

Threadbare – бедно одетый (метафорическое определение); *Ireland is in deep trouble* – Ирландия находится в большой беде (оценочное определение); *the sorry state of Ireland's economy* – плачевное состояние ирландской

экономики (оценочное определение); *the public finances are in a dreadful mess* – в государственных финансах наблюдается ужасный беспорядок (гиперболическое определение); *a weak economy* – слабая экономика (метафорическое определение).

Ужасное состояние экономики подчеркивается гиперболами и оценочными определениями:

The deficit will be a staggering 32% of GDP – Дефицит составляет ошеломляющие 32 % от ВВП (гиперболическое определение); *stop public debt from spiralling out of control* – остановить выход государственного долга из-под контроля (гипербола); *Job prospects are bleak* – Перспективы работы безрадостны (оценочное определение).

Авторская метафора тесно переплетается с концептуальной, заимствованной из медицины: ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КРИЗИС – ЭТО БОЛЕЗНЬ, которая ослабляет экономику, заражает все сферы экономической деятельности, но вовремя принятые меры могут привести к выздоровлению: *weak economy, weaknesses, infected the bonds, depressed wages, painful decision, sickly banks, collapse in banking system, Ireland's strength, national recovery, the small firms ... will survive.*

Отрицательные факторы настолько устойчивы и сильны, что лексемы *trouble, recession* и *mire* становятся контекстуальными синонимами (ср. *How deep is the country's economic mire? - Ireland is in deep trouble*). Дальше метафора, в которой экономические проблемы и экономический спад сравниваются с болотом, подкрепляется антонимической парой *emerge* (выплывать) – *plunge* (погружаться): *Its economy is yet truly to emerge from a recession; Tax revenues plunged from €47 billion in 2007 to €33 billion.*

Нестабильность финансового состояния Ирландии вызвала обеспокоенность Европейского Союза и Международного валютного фонда. Поэтому, вопреки заявлениям министра финансов о возможности выйти из кризиса без посторонней помощи, Евросоюз готов предоставить помощь: *help is at hand*. Важно отметить, что автор статьи неявно, но все-таки подчеркивает, что эта помощь является гуманитарной, подобной той, которую дают потерпевшим. Это очевидно, поскольку выражение *to assemble a package* обычно употребляется в значении «собрать гуманитарную помощь». В данной статье автор использует необычную комбинацию: *Many expect a bail-out package to be assembled within days*, которая приравнивает финансовую помощь во время кризиса (*bail-out*) к гуманитарной. Возможность предоставления такой помощи подчеркивается частотностью использования слова *bail-out* (7 раз) и его синонимов *aid* (2), *rescue* (3), *help* (5), а также сложностью задачи, которая стоит перед Ирландией: *putting the public finances right would still be a huge task* (гиперболическое определение); *Most Irish people, it appears, know that there are no easy ways out of the hole* (трансформированный фразеологизм).

Во второй части статьи речь идет о том, как Ирландия в прошлом уже сталкивалась с подобными проблемами и успешно их преодолела. Подзаголовок, в котором используется анафорическая аллитерация: *Broke, boom, bubble, bust* является трансформацией крылатого высказывания

Г.Трумена “*boom and bust*”, что подразумевает тревожную реакцию аудитории. Это высказывание опирается на антитезис БУМ – КРАХ, который дальше проходит лейтмотивом по всей статье, проявляясь в синонимах: *boom = growth* и *bust = collapse, slump, recession*. Автор статьи постоянно обращается к антонимическим парам (антитезисам), чтобы ярко противопоставить период развития и процветания периоду спада: *a healthy boom and an unhealthy bubble; What had once been strength became weakness; even migration turned from boon to drawback*. Причем для описания периода спада автор использует гиперболы, чтобы показать, насколько значительными были проблемы Ирландии: *Anglo Irish and other banks started to borrow heavily in the euro interbank market to fund property loans. Ireland's openness to foreign capital had brought in high-tech factories and modern business services; this gave way to hot money that could disappear in a trice*.

Описание экономического состояния Ирландии сопровождается концептуальными метафорами: медицинскими, зоологическими и милитарными. Так, Ирландия описывается как *western Europe's straggler* (солдат, который не успевает за остальными) или *a foothold in the EU* (опорный пункт, плацдарм для американских фирм). Во время своего бурного развития Ирландия была *the Celtic tiger* (как противопоставление более динамично растущим экономикам Азии), *the tiger economy*. А сравнение в конце второй части *this Ponzi-like spiral* раскрывает сущность расцвета ирландской экономики: схема Понци – построение финансовой пирамиды, которая предусматривает, что прибыли первых инвесторов обеспечиваются взносами новых участников. То есть автор подчеркивает, что у такой экономической системы не существует будущего.

Третья часть статьи также опирается на антитезис, который встречается уже в подзаголовке и настраивает читателя на сравнение и противопоставление: *Small is beautiful, but ugly too*. Автор перечисляет положительные и отрицательные последствия небольшого размера страны: *Ireland's small size has also been both a help and a hindrance*. Эта часть насыщена медицинскими и милитарными метафорами, которые описывают ситуацию с депозитными вкладами: *some sort of guarantee was necessary to stem a run on deposits* («нападение», массовое одновременное снятие денег со счетов вкладчиками банка, опасаящимися его банкротства); *The discount to face value that NAMA paid for dud loans was steep* («неразорвавшийся снаряд», в экономике – «фиктивный заем»).

Кроме того, автор использует оценочные определения и гиперболы, чем формирует оценку событий, передает отношение автора к проблеме: *Ireland's precarious fiscal position; a pot of money set aside*. Выражение *a pot of money* имеет двойную семантику. Во-первых, это разговорное выражение, которое означает «кучу денег», а во-вторых, в прямом значении это выражение обозначает горшок с деньгами, что является аллюзией на ирландскую сказку про лепреконов. Горшок является символом богатства и процветания. Данная аллюзия продолжается и в подзаголовке последней четвертой части статьи: *No rainbows yet, nor crocks of gold*. Согласно легенде лепрекон прячет свой горшок

золота там, где радуга касается земли. Таким образом, автор показывает, что богатство Ирландии пока выглядит как несбыточная мечта, хотя надежда есть, что подчеркивается с помощью идиомы: *There are some shafts of light amid the gloom*. В последней части активно используются спортивные и медицинские метафоры, которые создают положительный настрой и дают надежду на то, что состояние дел может улучшиться: *Many of Ireland's strengths remain unaffected; the small firms that have lasted this long will probably survive*.

Итак, на примере данной статьи мы показали, что в экономических текстах наблюдается явление конвергенции, комбинированное использование средств выразительности, которые функционируют как одна система и способствуют достижению поставленной автором цели. В нашем примере автор широко использует концептуальные метафоры (спортивные, военные и медицинские), которые создают ощущение борьбы за выживание, которая, как считает автор, будет успешной. Оценочные определения и гиперболы используются автором для того, чтобы подчеркнуть основную идею и чтобы охарактеризовать события. Для интенсификации описания применяются: аллюзия, идиомы и антитезис, который дополняется антонимическими парами. Экономия лексических средств достигается с помощью метонимии. Всего в статье было обнаружено 119 случаев использования средств выразительности (или 7,44 на 1000 слов), что свидетельствует о достаточно экспрессивном характере текстов экономического дискурса.

Комбинированное использование средств выразительности способствует более эффективному достижению прагматической цели, поставленной автором экономического сообщения, и оказывает более глубокое влияние на реципиента. В свою очередь, исследование функционирования средств выразительности как единой системы способствует лучшему пониманию когнитивных процессов, задействованных как при создании экономического сообщения, так и при его восприятии.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Ireland's economy. Threadbare [Electronic resource] // The Economist. – 2010. – Nov 18. – Access mode: www.economist.com
3. The Language of Trade: A Glossary of International Trade Terms / [ed. K. E. Hug]. – U.S. Department of State : Office of International Information Programs, 2000. – 184 p.